Lektion VIII

Der Vorhalt von oben und unten
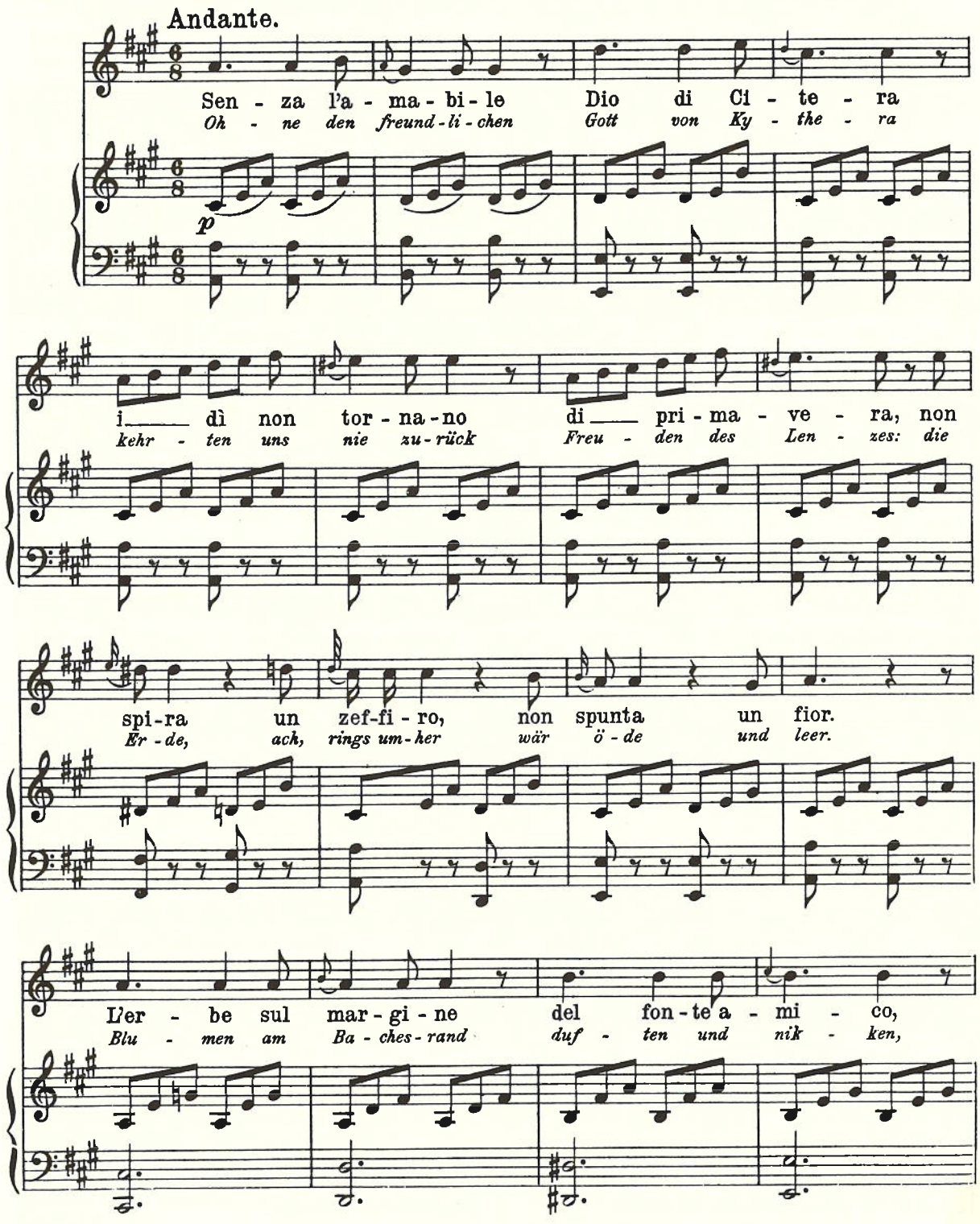
Der Vorhalt (lange Vorschlag) ist die schönste Verzierung des Gesanges; seine Wirkung hängt davon ab, daß man ihm den richtigen Zeitwert gibt. Man darf den Wert wohl verlängern, aber nicht verringern.
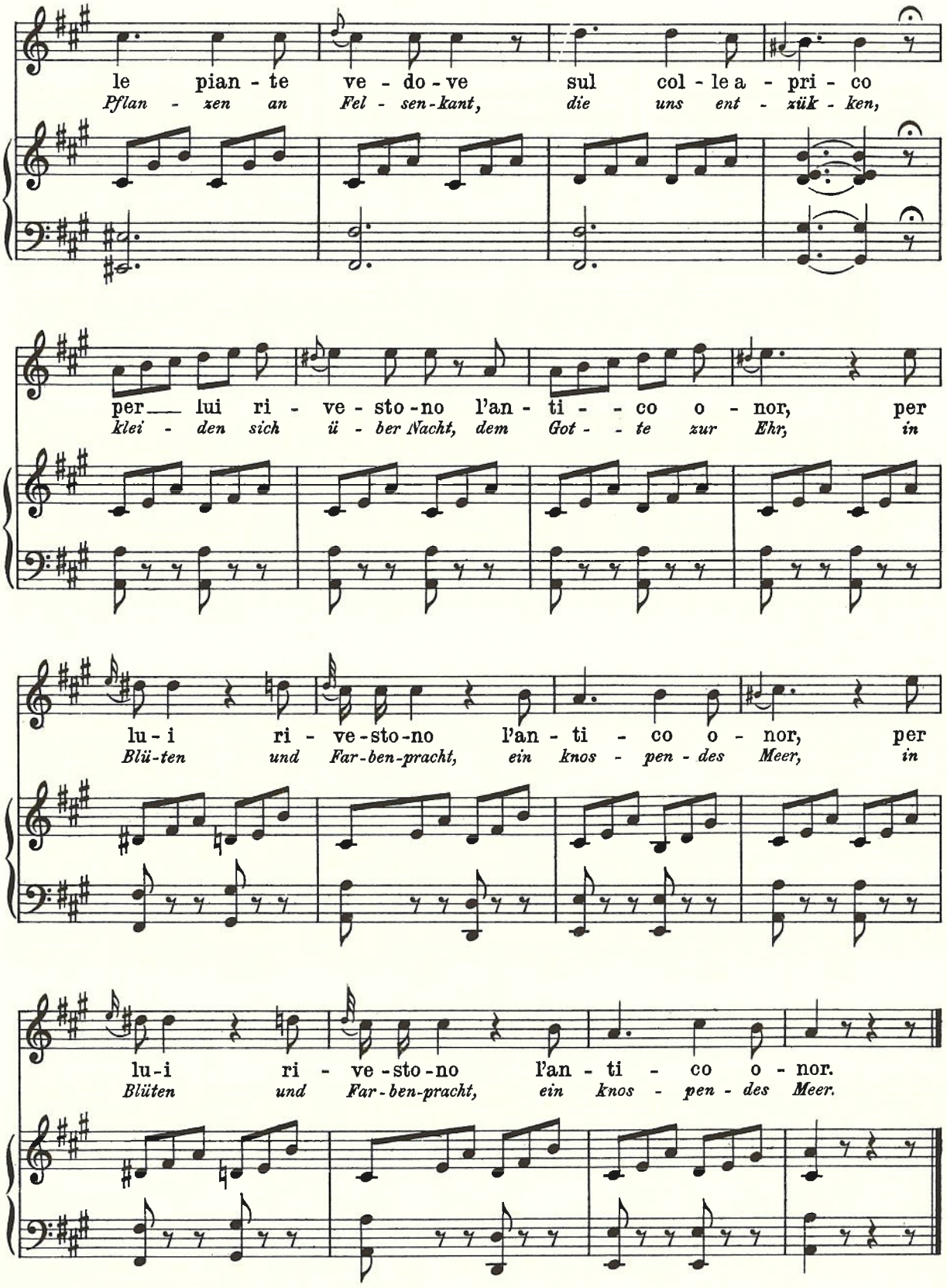
Les Appuis en dessus et en dessous

L'Appui est le plus bel ornement du chant. Tout l'effet dépend de la manière de savoir lui donner sa juste valeur; il est parfois permis de l'augmenter, mais ce serait toujours une faute que de la diminuer.

The Appoggiatura, from above and from below

The appoggiatura is the most beautiful vocal embellishment; the effect of which may be enhanced by giving the gracenote its full value, or even by prolonging it, but never by shortening its time-value.





Sans l'aimable dieu de Cythère, les jours du printemps ne reviennent pas, aucun zéphyr ne souffle, aucune fleur n'éclot: les herbes au bord de la source hospitalière, les plantes isolées sur la colline éclairée par le soleil, se revêtent, grâce à ce dieu, de leur ancienne magnificence.

But for the gentle God of Cythera, Spring would never return to earth, with her garlands of flowers, with sunshine and mirth, but at his bidding and to his glory, blossoms return, Winter hoary flees, and fair roses of Spring deck the earth.

Der (kurze) Vorschlag
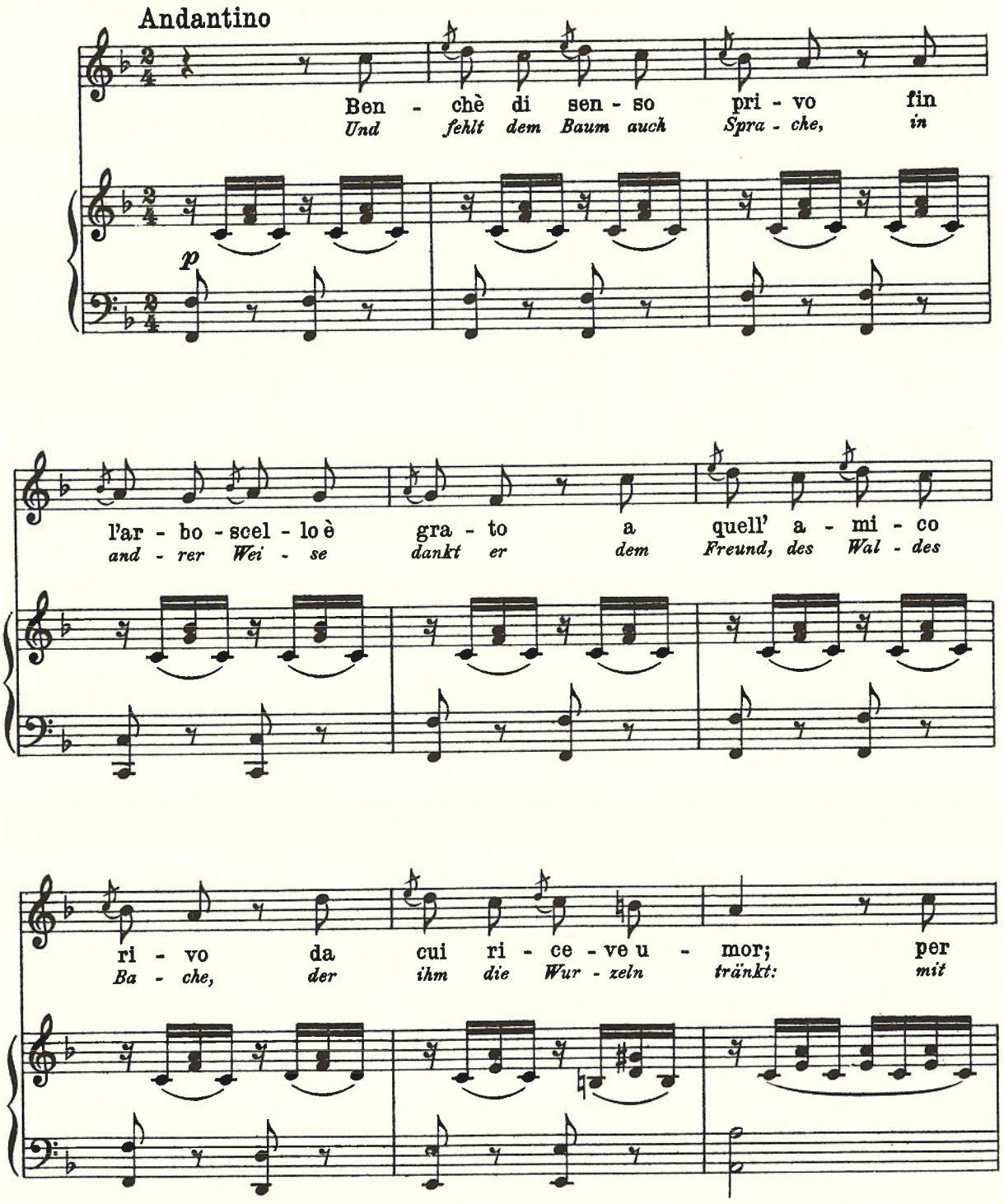
Der kurze Vorschlag unterscheidet sich von dem langen (Vorhalt) dadurch, daß er der Hauptnote nichts an Wert und Betonung (Akzent) benimmt.
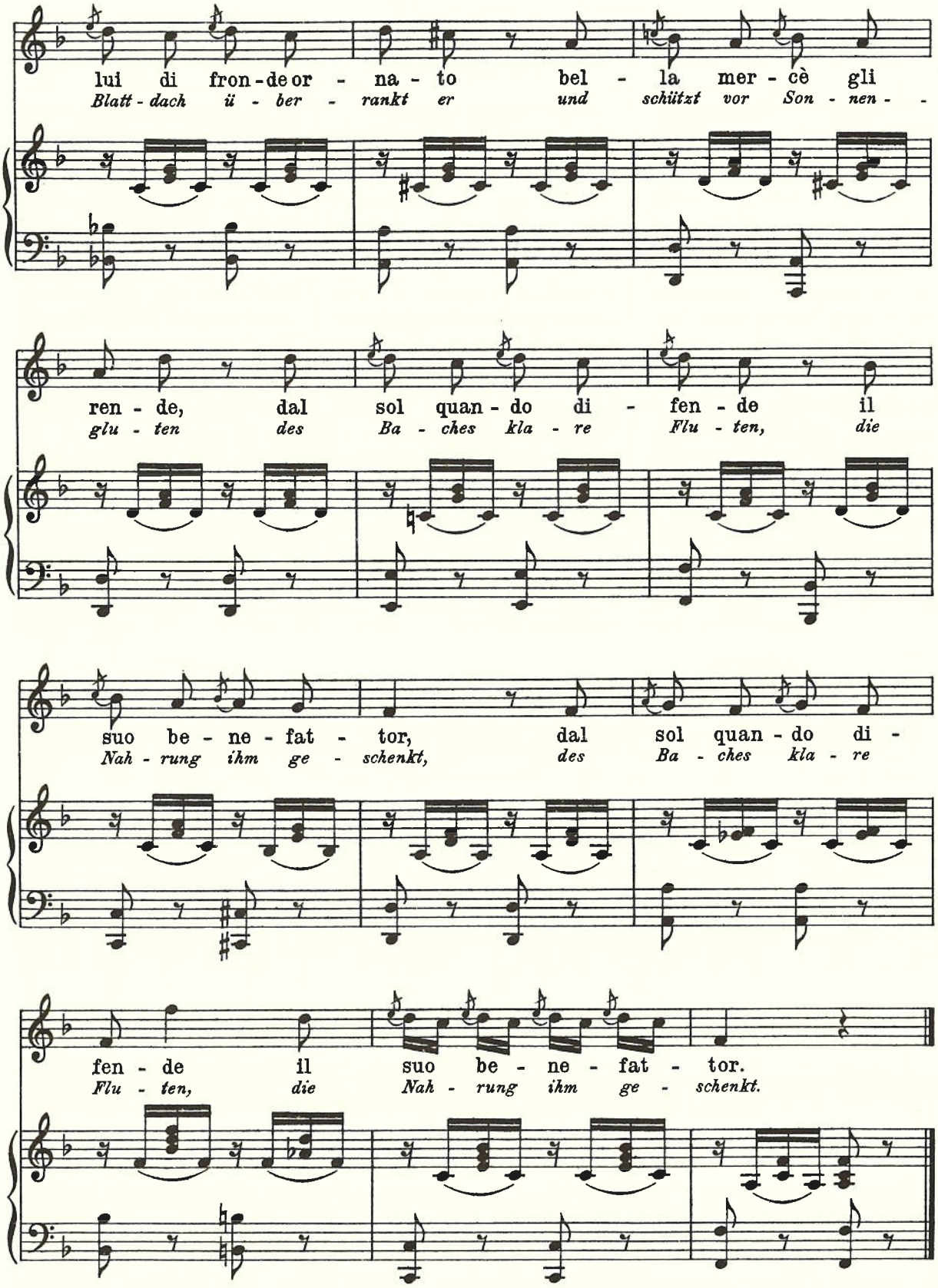
L'Acciaccatura

L'Acciaccatura diffère de l'Appui en ce qu'elle n'ôte rien ni à la valeur ni à l'accent de la note.

The Acciaccatura
(Short Appoggiatura)

The Acciaccatura differs from the Appoggiatura in that it does not affect the value or accent of the principal note.





Quoique privé de sentiment, l'arbre se montre reconnaissant envers le doux ruisseau qui le rafraîchit de son onde et l'orne de feuillage; il le récompense en garantissant son bienfaiteur contre les rayons du soleil.

Although deprived of speech, the tree is grateful to the kind brook for watering its roots. In return, when summer's glowing sun would dry up the woodland brook, the tree spreads its leafy branches over its murmuring benefactor.